

С П О Г О Д Б А

между Правителството на Народна република
България и Правителството на Социалистическа
Федеративна република Югославия за премахване
на визите

Правителството на Народна република България и Правителство-
то на Социалистическа Федеративна република Югославия, ръководени от
желанието да осигурят на своите народи по-добра възможност за запозна-
ване с успехите на социалистическото строителство, историята, култура-
та и бита на двете страни и да улеснят пътуванията на своите граждани,
решиха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел спределиха за
свои пълномощници:

Правителството на Народна република България -
Стоян Караславов

Правителството на Социалистическа Федеративна
република Югославия -

Божидар Димитриевич,

които след размяна на своите пълномощни, измерени за редовни и в на-
длежна форма, се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на едната Договаряща страна могат без визи на
другата Договаряща страна да пътуват на нейна територия за временно
пребиваване или транзит.

Член 2

С правата по член 1 от настоящата Спогодба се ползват всички
граждани на Договарящите страни, притежаващи един от следните документи
за пътуване в чужбина: дипломатически паспорт, служебен паспорт или
обикновен задграничен паспорт, които могат да бъдат лични, семейни или
групови. Носителите на тези документи за пътуване могат да преминават
границата през всички гранични пропускателни пунктове, открити за меж-
дудаен пътнически транспорт.

Деца, ненавършили 16 години, които нямат личен документ за
пътуване, се вписват в документа за пътуване на един от родителите.

Член 3

Всяка Договаряща страна може да въведе и други видове документи за пътуване на територията на другата страна, носителите на които също се ползват с правата по член 1 от настоящата Спогодба.

Документите за пътуване по предходната алинея съдържат име и презиме, снимка и данни, необходими за установяване самоличността на носителя, както и заверка на органа, който е издал документите.

Тези документи за пътуване важат за преминаване на границата през определени гранични пропускателни пунктове, посочени в приложението към настоящата Спогодба.

Член 4

Всяка Договаряща страна изпраща на другата Договаряща страна образци от документите за пътуване един месец преди влизането в сила на настоящата Спогодба.

В случай на издаване на нови видове документи за пътуване се постъпва съгласно предходната алинея и такива документи могат да се ползват след изтичане на едномесечен срок от изпращането им на другата Договаряща страна.

Член 5

Гражданите на едната Договаряща страна, постоянно пребиваващи на територията на другата Договаряща страна могат да напускат и да се връщат на територията на страната, където имат постоянно место пребиваване, съгласно нейните вътрешни разпоредби.

Член 6

Гражданите на едната Договаряща страна, които се ползват от разпоредбите на настоящата Спогодба, могат да пребивават на територията на другата Договаряща страна тридесет дни, считано от деня на преминаване на държавната граница.

Компетентните органи на Договарящите страни при уважителни случаи могат да продължават пребиваването на своя територия на лицата по предходната алинея за срок не по-дълъг от срока на валидността на документа за пътуване.

Член 7

Гражданите на едната Договаряща страна, които се ползват

- 3 -

от разпоредбите на настоящата Спогодба, по време на пребиваването си на територията на другата Договаряща страна не могат да влизат в трудови отношения, нито да упражняват стопанска дейност или занятие без предварително разрешение на органите на своята страна.

Член 8

Гражданин на едната Договаряща страна, който изгуби на територията на другата Договаряща страна документа за пътуване, въз основа на който е преминал границата, е длъжен да съобщи за това на местния компетентен орган на вътрешните работи и да поиска от дипломатическото или консулско представителство на своята страна нов документ за пътуване. Този документ за пътуване трябва да има изходна виза на Договарящата страна, на чиято територия е изгубен документът за пътуване.

Член 9

Разпоредбите на настоящата Спогодба не засягат правото на всяка Договаряща страна да откаже влизането или прекрати пребиваването на своя територия на нежелателни лица – граждани на другата Договаряща страна.

Ако гражданин на едната Договаряща страна няма осигурени средства за издръжка на територията на другата Договаряща страна, компетентните органи също така могат да му откажат пребиваване.

Член 10

Договарящите страни ще се информират периодически за изпълнението на настоящата Спогодба и ще вземат съответни мерки за нейното приложение в интерес на двете страни.

Член 11

Настоящата Спогодба подлежи на одобрение от правителствата на Договарящите страни съгласно техните разпоредби и влиза в сила тридесет дни след размяната на ноти, с които се потвърждава одобрението.

Член 12

Настоящата Спогодба се сключва за неопределено време и остава в сила три месеца след деня на денонсирането ѝ от една от Договарящите страни.

Съставена в София на 13 март 1965 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и сърбохърватски език, като и двата текста имат еднаква сила.

ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА
ЮГОСЛАВИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ

към Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Социалистическа Федеративна република Югославия за премахване на визите

Границни пропускателни пунктове на Народна република България:

ЗЛАТАРЕВО - шосеен, СТАНКЕ ЛИСИЧКОВО - шосеен, ГЮЕШЕВО - шосеен, ДИМИТРОВГРАД-ДРАГОМАН - железопътен, КАЛОТИНА - шосеен, ВРЪШКА ЧУКА - шосеен, РУСЕ - железопътен и шосеен, КАРДАМ - железопътен и шосеен, ВАРНА - морски, БУРГАС - морски, както и границните пропускателни пунктове на аерогарите за преки съобщения между Договарящите страни и с останалите социалистически страни.

Границни пропускателни пунктове на Социалистическа Федеративна република Югославия:

АПАТИН - речен, БЕЛИ МАНАСТИР - железопътен, БЕЛГРАД - речен, БЕЗДАН - речен, ДЕЛЧЕВО - шосеен, ДЕВЕ-БАИР - шосеен, ДИМИТРОВГРАД - железопътен, ГОРИЧАН - шосеен, ГРАДИНА - шосеен, ХОРГОШ - железопътен и шосеен, КАНИЖА - речен, КИКИНДА - железопътен, КОПРИВНИЦА - железопътен, КОТОРИБА - железопътен, НОВИ САД - речен, НОВО СЕЛО - шосеен, ПРАХОВО - речен, СУБОТИЦА - железопътен, ТЕКИЯ - речен, ВАТИН - шосеен, ВЕЛИКО ГРАДИЩЕ - речен, ВЪРШАЦ - железопътен, ВРЪШКА ЧУКА - шосеен, ВУКОВАР - речен, както и границните пропускателни пунктове на аерогарите за преки съобщения между Договарящите страни и с останалите социалистически страни.

AMBASSADE
de la République Populaire de Bulgarie

I. 100- 80-3-2
15. IV. 1965 55480

490

ДО МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Секретариат

Копие:

отдел Трети

отдел Консулски

отдел Договорно-правен

СОФИЯ

Приложени, изпращат Ви се на разпореждане в оригинал нота № 829/IV-65 от 15 април 1965 година на Държавния секретариат за външните работи на СФР Югославия до Посолството на НР България в Белград с едно копие и препис в 4 екземпляра от нота № 787 също от 15 април т.г. на Посолството до Държавния секретариат за външните работи на СФР Югославия, които бяха разменени днес между Посолството и Държавния секретариат във връзка с ратифицирането на Спогодбата за премахване на визите между България и Югославия и влизането ѝ в сила съгласно чл.11 от същата Спогодба.

Приложение: 6

I-ви ЛЕГАЦИОНЕН СЕКРЕТАР:



№ 767

Посолството на Народна република България поднася своята почитания на Държавния секретариат за външните работи на Социалистическа федеративна република Йославия и има чест да съобщи, че Министерският съвет на Народна република България с решение № 146 от 9 април 1965 година е одобрил подписанието на 13 март 1965 година в София Спогодба между Правителството на Народна република България и Правителството на Социалистическа Федеративна република Йославия за премахване на визите.

Тъй като споменатата Спогодба е одобрена и от Съветския изпълнителен съвет на Социалистическа федеративна република Йославия на 8 април 1965 година, съгласно чл. 11 от Спогодбата, съдата следва да влезе в сила тридесет дни от размяната на воти между Посолството на Народна република България и Държавния секретариат за външните работи на Социалистическа федеративна република Йославия, а именно от 15 май 1965 година.

Посолството на Народна република България се ползва от случая да поднови пред Държавния секретариат за външните работи на Социалистическа федеративна република Йославия уверенията в отличната си почит.

Белград, 15 април 1965 година.

ДО ДЪРЖАВНИЯ СЕКРЕТАРИАТ ЗА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЙОСЛАВИЯ

Белград

Верно с оригиналa,

ON 21, d.e. 1728

8

Br.829/VI-65

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Ambasadi Narodne Republike Bugarske i ima čast saopštiti da je Savezno izvršno veće ratifikovalo 8 aprila 1965 godine Sporazum izmedju Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o ukidanju viza, podpisan 13 marta 1965 godine u Sofiji.

Ukoliko je pomenuti Sporazum ratifikovan i od strane Vlade Narodne Republike Bugarske, predlaže se da isti stupi na snagu trideset dana od datuma razmene nota izmedju Državnog sekretarijata za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Ambasade Narodne Republike Bugarske kojom to potvrđuje, odnosno 15 maja 1965 godine, na osnovu njegovog člana 11.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koristi i ovu priliku da Ambasadi Narodne Republike Bugarske ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

Beograd, 15 april 1965 godine.



AMBASADI NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

B e o g r a d